

Presidencia, oralidad y multimodalidad: interacciones verbales en Cristina Kirchner y Barak Obama.

FORTE, Diego Luis / Universidad de Buenos Aires, FFyL - dforte@filo.uba.ar

Eje: Análisis del discurso

Tipo de trabajo: ponencia

» *Palabras clave: Interaccionismo - Emoción - Lingüística sistémico-funcional*

» **Resumen**

La participación en interacciones cara a cara implica una habilidad para codificar y decodificar el significado contenido en dos tipos de señales: verbales y no verbales (Soto Sanfiel, 2000). Las formas de organización lingüística y los procesos emocionales están indisolublemente ligados a los procesos de pensamiento, y por ende, están arraigados en el sentido común (Gramsci, 1971) de una sociedad dada. La manifestación de las emociones posee un sentido socialmente adjudicado que prevé un marco para la interpretación del significado verbal. Argyle (1988) sostiene que existen cinco funciones básicas realizadas por el lenguaje no verbal en la comunicación: 1. Expresar emociones, 2. Expresar actitudes interpersonales, 3. Brindar claves de interacción, 4. Brindar información personal y 5. Realizar rituales (como el saludo).

Este trabajo se enmarcará dentro de la propuesta de la lingüística sistémico-funcional, la cual sostiene que toda comunicación es interaccional y multimodal. A partir del estudio de la metafunción interpersonal y su relación con la situación comunicativa incorporaremos elementos no verbales al análisis del texto (Halliday, 1985). Dentro del estudio del registro, el concepto de tenor nos permitirá abordar elementos como características del emisor, estatus y distancia social. El corpus a utilizar consta de dos entrevistas políticas, una realizada a Cristina Kirchner y la segunda a Barak Obama. El género "entrevista política" fue elegido para el análisis debido a la rigidez que presenta en

las normas de interacción. Postularemos que la relación entre elementos verbales y no verbales está determinada en gran medida por el género discursivo primero, y por el registro después, dentro de los cuales se enmarca la interacción particular.

› *Introducción*

El presente trabajo se enmarca en un proyecto de investigación que persigue como objetivo la investigación de la construcción de significado multimodal en interacciones cara a cara. Respecto de la comunicación los conversacionalistas sostienen que es imposible no comunicarse porque, en realidad, es imposible no comportarse. La participación en interacciones cara a cara implica una habilidad para codificar y decodificar el significado contenido en dos tipos de señales: verbales y no verbales (Soto Sanfiel, 2000). El emisor produce un mensaje multimodal cuyas señales se funden construyendo una señal compleja. De esta forma, la comunicación no verbal introduce información cultural, emocional, de índole personal, etc. Esta información posibilita la lectura de la señal verbal dentro de un marco particular (emocional, situacional, etc.), creando un horizonte de expectativas definido respecto de lo que se escucha. En las interacciones cara a cara los interlocutores esperan que, en la emisión de cada uno, la información verbal guarde cierta relación con la información no verbal. Cualquier caso en el que aparezcan inconsistencias entre uno y otro canal implica un cambio en el significado que debe ser considerado para la correcta interpretación del mensaje (Ekman y Friesen, 1975; Watzlawick, Bavelas y Jackson, 1967). Por otra parte, es de destacar el papel desempeñado por las emociones. Las manifestaciones involuntarias producidas por estados emocionales producen movimientos corporales que también son significativos en la interacción (Ekman y Friesen, 1975), en concordancia con lo sostenido por los conversacionalistas.

El análisis se enmarcará dentro de la propuesta de la lingüística sistémico-funcional. (Halliday, 1978). La metafunción interpersonal se relaciona con los aspectos de tenor e interacción de un texto. Comprende tres áreas: el emisor, distancia social y estatus social relativo. Estos dos últimos son especialmente manifiestos en textos orales, aunque también se ha dicho que pueden ser aplicados textos escritos. El concepto de emisor refiere a todas

las características que refieren al lugar desde el cual se constituye como enunciador. Esto incluye la actitud ante sus palabras y el uso general de elementos positivos o negativos en el lenguaje. Distancia social se refiere a la cercanía o lejanía que pueda existir entre los participantes, el uso de apodos y fórmulas de cortesía y todo lo que muestre el grado de relación entre los participantes. Estatus social relativo refiere a la relación de poder en que los participantes se encuentran, si simétrica o asimétrica. Este es quizás el elemento más significativo para nuestro análisis dado que aquí se van a centrar las principales disputas de poder.

Pero estos elementos no solo se manifiestan a nivel del lenguaje verbal. Dada la naturaleza simbólica del comportamiento humano (watzlawick, Bavelas y Jackson, 1967) las marcas gestuales también se constituyen como parte del lenguaje, constituyéndolo como una vía de comunicación multimodal. Sostendremos que el hablante definirá su lugar en el texto (oral), marcará la distancia social y el estatus social relativo, no sólo a partir de sus palabras sino también a través de sus manifestaciones gestuales. Consideraremos la distinción entre sujeto gramatical, sujeto lógico y sujeto psicológico.

La relación entre emociones y gestos ha sido un punto problemático en todas las disciplinas que han tenido a las emociones como objeto de estudio. Aún hoy el debate acerca de las emociones continúa abierto y, si bien existe conceso para descripciones básicas, cada autor posee su propia clasificación (Plutchik, 1991; Ekman y Friesen, 1975). La propuesta de Ekman identifica seis emociones básicas, a partir de movimientos faciales característicos involuntarios. Individualiza movimientos que, con variaciones en intensidad, caracterizan al miedo, la tristeza, la alegría, la sorpresa, ira y disgusto. En trabajos posteriores (2003) sumaría a ellas el desprecio. De esta forma busca identificar y categorizar la actitud del hablante frente a sus propias palabras.

Ekman y Friesen (1975) realizan una taxonomía de emociones básicas y caracterizan su manifestación facial de la siguiente forma:

- Sorpresa: Cejas curvadas y elevadas provocando arcos en la frente, la piel entre las cejas y los párpados se estira y el iris se hace más visible. La mandíbula se relaja y la boca puede abrirse levemente.

- Miedo: Las cejas se elevan y se curvan como en la sorpresa, pero sus extremos interiores se acercan. Los párpados superiores están elevado sy los inferiores tensos. La boca puede abrirse pero los labios están tensos y sus extremos exteriores pueden descender un poco.
- Disgusto o asco: La nariz se arruga y los párpados descienden. Los labios suelen estar tensos y arrugados.
- Ira: Los párpados se entrecierran están rígidos, los labios están cerrados, presionando, la boca puede adoptar una forma rectangular.
- Felicidad: La sonrisa es el elemento característico. Las comisuras labiales se estiran hacia atrás y se elevan. Los párpados superiores descienden relajados. Los inferiores se elevan algo tensos.
- Tristeza: Las comisuras labiales descienden, al igual que los extremos exteriores de los párpados.
- Desprecio: en trabajos posteriores (Ekman, 2003) se definen el desprecio como una emoción que se manifiesta asimétricamente en el rostro. Los labios se tensan y solo un lado de la boca se mueve hacia atrás.

Además de gestos faciales, Ekman categoriza los movimientos de manos y brazos. Se distinguen cinco categorías (Ekman y Friesen, 1975):

- » Emblemas: señales emitidas intencionalmente y con un significado convencional (pulgar levantado). Son fácilmente reconocibles por los miembros de una comunidad dada.
- » Ilustradores: acompañan a la comunicación verbal. Matizan, remarcan o ejemplifican el contenido verbal. Si bien se utilizan intencionalmente, el manejo consciente de los ilustradores es menor que el de los emblemas.
- Reguladores: sincronizan y organizan la comunicación oral. Se utilizan para tomar el relevo en la conversación, para iniciar y finalizar la interacción o para ceder el turno

de la palabra. Si bien no están tan convencionalizados como los emblemas, muchos de ellos también son fácilmente reconocibles y de uso corriente, por ejemplo, ofrecer un apretón de manos para finalizar una conversación.

- Gestos que expresan estados emocionales o muestras de afecto: este tipo de gestos reflejan el estado emocional de la persona en un momento particular. Además de los gestos faciales que indican una determinada emoción, Ekman y Friesen sostienen la existencia de movimientos corporales que denotan una determinada emoción. Por ejemplo el encogimiento de hombros como manifestación de tristeza, un movimiento frenético de manos y brazos puede ser una manifestación de nerviosismo, etc.
- Adaptadores y autoadaptadores: son gestos que se utilizan para manejar emociones que no queremos/podemos expresar. Son la exteriorización de emociones reprimidas en mayor o menor medida. Pueden distinguirse los signos dirigidos a uno mismo (como por ejemplo, pellizcarse, rascarse, frotarse una parte del cuerpo), los dirigidos hacia los objetos (jugar con un bolígrafo, lápiz, cigarrillo, etc.) y los dirigidos a hacia otras personas (apretar el brazo, abrazar, llevar la mano a la cara o al cuello, etc.). Son mayormente inconscientes, como por ejemplo morderse las uñas o chuparse el dedo, algo bastante común en los niños pequeño, aunque comparten ese rasgo dual con los reguladores, puede existir cierto grado de conciencia.

La transcripción de las entrevistas fue realizada de acuerdo con lo propuesto por Gabriela D'Angelo (2007), adaptando planillas de preproducción televisiva para reflejar los aspectos verbales y no verbales de la interacción. La segmentación se realizó siguiendo las pautas de Jefferson (1984). En el discurso hablado, la entonación le otorga el matiz de sentido completo a la emisión. Es frecuente ver que la curva sube desde el comienzo de la emisión hasta alcanzar un pico y luego desciende para cerrar el sentido. Pero muchas veces la curva solo sube y el sentido se completa con gestos.

Para la consecución del análisis trabajaremos sobre un corpus de entrevistas políticas formado por la entrevista realizada por Jorge Rial a Cristina Fernández de Kirchner que fue emitida en dos partes, el 29 de septiembre y el 5 de octubre de 2013, y la entrevista realizada por Charlie Rose a Barak Obama emitida con fecha 17 de Junio de 2013. Ambas entrevistas fueron escogidas debido a los temas tratados en ellas, cuestiones personales y agenda nacional. Elegimos el formato entrevista debido a que permite que los interlocutores dispongan de una situación de interacción real, en la cual ambos canales están disponibles para su análisis.

› ***Barak Obama y Charlie Rose***

La entrevista televisiva, en especial la entrevista política, es un género con pautas rígidas de construcción. La distancia social y el estatus social relativo, salvo en casos de situación de disputa, se encuentran previamente definidos aunque puedan variar según los casos. Charlie Rose es un periodista y conductor de tv norteamericano proveniente de una tradición periodística dura (noticieros en Fox News, CBS, BBC, etc.). La entrevista con Barak Obama está planteada para discutir la agenda política. Incluso la disposición espacial y las cámaras están dispuestas de forma tal que la preminencia de la imagen se le otorga al presidente. De esta forma, la distancia social impuesta por la entrevista, la relación periodista-presidente de la nación, no va a ser puesta en cuestión en ningún momento. El estatus social relativo en cambio, será el lugar de la disputa. Charlie Rose ejercerá el poder que su papel de anfitrión periodista le otorga, para presionar a su entrevistado sobre temas clave de la agenda política. Ante estas presiones, Barak Obama responderá poniendo en juego el poder que le otorga su investidura presidencial. De esta forma, el repertorio gestual involucrado es recortado, excluyendo, al menos en una gran mayoría, las muestras de afecto y cercanía que podrían aparecer en un intercambio entre personas cercanas. Los gestos involucrados caerán dentro de las categorías que Ekman (2003) define como reguladores, autoadaptadores e ilustradores, dejando afuera adaptadores dirigidos a otras personas, emblemas y marcas emocionales más profundas, que implicarían un mayor grado de informalidad concordante una situación más relajada y/o un grado de cercanía mayor entre interlocutores.

Al comenzar la entrevista, mientras Charlie Rose lo presenta y formula su primera pregunta, Obama sigue las palabras de su interlocutor silenciosamente, con leves movimientos verticales de cabeza. Cuando comienza a hablar realiza un gesto ilustrador con ambas manos desviando levemente la mirada hacia abajo:

0	Barak Obama	
A u d i o	Voz:	I think it says that the Iranian people wanna move in a different direction
	ad Tonalid	Ascendente-descendente
	ad Modalid	Declarativa
V i s u a l	Cara	Rompe contacto visual
	Manos/ brazos	Ilustrador: mueve ambas manos en paralelo hacia la derecha
	s hombro	

Obama se coloca como tema de la cláusula (I think) y es el sujeto lógico, gramatical y psicológico de la oración compleja, desplazando, en principio al sujeto de la incluida que es la que porta la información relevante para la conversación. Debe destacarse que, durante todo el transcurso de la entrevista hay una alta frecuencia de gestos ilustradores. La frecuencia de reguladores es menor porque no es Obama quien dirige la entrevista, se ve guiado por Charlie Rose, quién sí va a presentar varios gestos de este tipo, sobre todo para ceder el turno de habla (y presionar para obtener respuestas).

Al ser marcas emocionales con un fuerte grado de inconciencia, los adaptadores y autoadaptadores suelen aparecer en momentos de cierto nerviosismo o situaciones que resultan incómodas para el enunciador. De esta forma encontramos el primer elemento de este tipo en Charlie Rose cuando cambia abruptamente de tema para preguntar sobre las supuestas escuchas ilegales realizadas por NSA. Recordemos que al momento de la realización de la entrevista el caso Snowden estaba en la primera plana de todos los diarios.

95	Charlie Rose	
A u d i o	Voz:	Let's turn to NSA
	Tonalidad	Ascendente-descendente
	Modalidad	Declarativa

Vi su al	Cara	
	Manos/bra zos	Autoadaptador: mano en la cara, dedo bajo labio inferior
	hombros	

También Obama muestra elementos de este tipo al hablar de la situación económica de su país. Aún más, inmediatamente después de esta manifestación de nerviosismo, incluye un tema ajeno a la pregunta, desviando, al menos parcialmente, el foco de atención:

66	Barak Obama	
A u d i o	Voz:	And one of the biggest challenges that I see
	ad Tonalid	Ascendente
	ad Modalid	Declarativa
V i s u a l	Cara	Mirada desviada hacia abajo
	Manos/ brazos	Autoadaptador
	hombro s	

67	Barak Obama	
A u d i o	Voz:	along with some things like climate change by the way we haven't time to talk about so far
	ad Tonalid	Ascendente-descendente
	ad Modalid	Declarativa
V i s u a l	Cara	Retoma contacto visual
	Manos/ brazos	Ilustrador
	hombro s	
68	Barak Obama	
A u d i o	Voz:	is the fact that we have recovered from the worst of the crisis
	Tonalidad	Ascendente-descendente
	Modalida d	Declarativa
Vi s u al	Cara	
	Manos/br azos	Ilustrador
	hombros	

Obama se posiciona a partir de la distancia que crea entre la construcción de su identidad discursiva y sus palabras respecto de la agenda. Utiliza gran cantidad de modalizadores del estilo *I see, I think, It's my wish, etc.* para marcar un espacio que acepta divergencias.

› ***Cristina Fernández y Jorge Rial***

La entrevista realizada por Jorge Rial muestra varias diferencias significativas con respecto a la de Charlie Rose. En principio es parte de una serie de entrevistas denominadas justamente *Desde otro lugar*, que implicaban una salida del formato tradicional de entrevista política. Fueron realizadas por diferentes personalidades reconocidas, algunas de ellas no pertenecían al ámbito periodístico, y su finalidad no era, en principio, la discusión de la agenda política del momento sino el debate sobre diferentes aspectos de la vida de la presidenta que habían sido puestos en cuestión por diferentes sectores. Por otra parte, si bien Jorge Rial proviene del periodismo gráfico, es reconocido por su trayectoria en radio y televisión, en un trabajo ligado al periodismo del espectáculo y los paparazzi. La disposición espacial también es una diferencia importante respecto de la entrevista tratada anteriormente: si bien la cámara fluctúa de uno a otro participante, ambos se encuentran sentados en una mesa, en una aparente situación de igualdad de estatus.

Haciendo honor al nombre otorgado, la entrevista se plantea desde otro lugar y si bien Rial se esfuerza en mantener las formas de cortesía, la entrevista fluye como una charla informal. El mantenimiento de las formas de cortesía, el tratamiento de usted que le profiere a la presidenta, no es azaroso ni caprichoso. La distancia social se ve acortada principalmente por la temática tratada, de índole personal en muchos momentos. Pero, a diferencia de Rose, Rial no desafía en ningún momento el estatus social relativo. Rial no está regulando el desarrollo de la conversación sino que solo orienta acerca de las temáticas a discutir. De hecho muchos de los temas parecen surgir de la conversación misma. Esto se refleja gestualmente en una mayor incidencia de ilustradores y pocos o nulos reguladores.

La entrevista comienza ya con una pregunta de Rial que reduce la distancia social:

	Jorge Rial	
A u d i o	Voz	¿Está con las polémicas calzas, presidenta?
	d Tonalida	Ascendente
	d Modalida	Interrogativa
V i s u a l	Cara	Contacto visual
	Manos/b razos	Mano en la cara
	hombros	

Incluso, en la cláusula siguiente aparece el uso de una jerga informal, que no sería posible en el marco de una entrevista política más tradicional.

	Jorge Rial	
A u d i o	Voz	Disculpe, me estaba..., estaba pispeando desde acá un poco, disculpe
	d Tonalida	Ascendente-descendente
	d Modalida	Declarativa
V i s u a l	Cara	Leves movimientos de cabeza
	Manos/b razos	Ilustrador
	hombros	Inclina el cuerpo hacia adelante y luego hacia atrás

A diferencia de la entrevista entre Obama y Rose, en la que solo encontrábamos Ilustradores y unos pocos autoadaptadores y reguladores, la charla entre Cristina y Rial está plagada de de todo: reguladores, adaptadores diversos, ilustradores y reguladores. Incluso encontramos varios gestos corporales emocionales que denotan estados de ánimo.

81	CFK	
A u d i	Voz	Bueno, a él le diagnosticaron que se moría, que estaba enfermo de cáncer, cuando fue candidato en el noventa y cinco
	d Tonalida	Ascendente-descendente

o	Modalida	Declarativa
V i s u a l	Cara	
	Manos/b razos	Ilustradores
	hombros	Hombros encogidos

Cristina usa muy frecuentemente el contacto visual y adelantamiento de cabeza para subrayar la importancia de sus palabras. La tristeza ante el fallecimiento de Néstor la manifiesta sobre todo bajando la mirada. La ruptura con el modelo de entrevista política como género discursivo posibilita el cambio de registro y el ingreso de elementos que pertenecen a charlas informales y a una relación de poder diferente de la que puede tradicionalmente postularse entre un presidente y el periodista que lo entrevista. La ruptura de los parámetros de los géneros discursivos rígidos es una marca general de Cristina Fernández. En otros trabajos (Forte, 2013), mencionábamos la utilización de elementos gestuales que reducen la distancia social e intentan incluir al lector dentro de un grupo de confianza relativa respecto de la presidenta. De esta forma, Rial mantiene las pautas básicas de cortesía (el tratamiento respetuoso de “usted”, distancia corporal, etc.) y Cristina tiende un puente que permite borrar la distancia, al menos en el marco de la interacción.

› **Consideraciones finales**

En la entrevista política, considerada como género discursivo, la relación entre registro y gestualidad está determinada en gran medida por el marco provisto por las pautas específicas del género, el cual actualiza tanto el registro verbal como el no verbal. Partiendo de Halliday (1985) puede considerarse que cuando un hablante actualiza su registro también actualiza su repertorio gestual. De esta forma, las pautas del género EP pueden ser mantenidas al pie de la letra, como en el caso de Obama y Rose, o pueden ser flexibilizadas para buscar un efecto diferente, como en el caso de Cristina Fernández y Jorge Rial. Es de mencionar también que, de acuerdo con Kendon (2004), los elementos de cultura italiana suelen incluir una mayor gesticulación relativa que la que puede

evidenciarse en las culturas germánicas. Así el ajuste a las normas del género limita las opciones del registro de forma que un cambio en las pautas de éste implica una reelaboración del género.

› *Referencias bibliográficas*

Argyle, M. (1988). *Bodily Communication*. Madison: International Universities Press.

D'Angelo, C.G. (2007). Análisis del discurso multimodal. *ALED. Actas Congreso 2007*. Colombia.

Ekman, P (2003). *Emotions Revealed*. New York: Times Books.

Ekman, P. y Friesen, W. (1975). *Unmasking the face*. Cambridge: Englewood Cliffs: Prentice Hall.

Gramsci, A. (1971). *El materialismo histórico y la filosofía de Benedetto Croce*. Buenos Aires: Nueva Visión.

Forte, D. (2013). Ethos y Pathos. El dispositivo de argumentación multimodal en Cristina Fernández de Krichner. *Actas II Coloquio Nacional de Retórica*. Mendoza, 21 de Marzo de 2013.

Halliday, M.A.K. (1985). *Spoken and written language*. Oxford: Oxford University Press.

Jefferson, G. (1984). Transcript notation. en Atkinson, J. M. y Heritage, J. (eds.) *Structures of Social Interaction: Studies in Conversation Analysis*. New York: Cambridge University Press.

Kendon, A. (2004). *Gesture. Visible Action as Utterance*. Cambridge: Cambridge University Press.

Plutchik, R. (1991). *The Emotions*. Boston: University Press of America.

Soto Sanfiel, M. (2000). *Influencia de la percepción visual de rostro del hablante en la credibilidad de su voz*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.

Watzlawick, J.; Bavelas, J. y Jackson, D.D. (1967). *Pragmatics of human communication*. New York: Norton & Company Inc.